



All generations shall call me blessed.

Bach

Cantata Vespers

2010–2011

Grace Lutheran Church
River Forest, Illinois

April 17, 2011

Cantata 55: Ich armer Mensch, ich Südenknecht
(I, a poor man, I, a slave to sin)

Welcome to Grace Lutheran Church

We are glad that you have joined us for this afternoon's Bach Cantata Vespers.

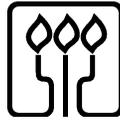
For those who have trouble hearing, sound enhancement units are available in the back of the church and may be obtained from an usher.

Please silence all cell phones and pagers.

Recording or photography of any kind during the service is strictly forbidden.

Third Sunday in Lent
March 27, 2011 † 3:45 p.m.

EVENING PRAYER



† OPENING †

PRELUDE

O Gott, du frommer Gott (O God, My Faithful God)

Johannes Brahms
(1833–1897)

Herzlich tut mich verlangen (O Sacred Head Now Wounded)

Johannes Brahms
(1833–1897)

O Traurigkeit, O Herzeleid (O Darkest Woe)

Hermann Schroeder
(1904–1984)

Soli Deo Gloria: Homage to Bach

Philip Gehring
(b. 1925)

Kyrie
Agnus Dei

Lorraine Brugh, organ

We stand, facing the candle as we sing.

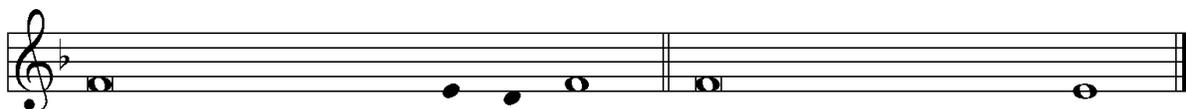
SERVICE OF LIGHT



☐ Behold, now is the accept - ab - le time; ☑ **now is the day of sal - va - tion.**

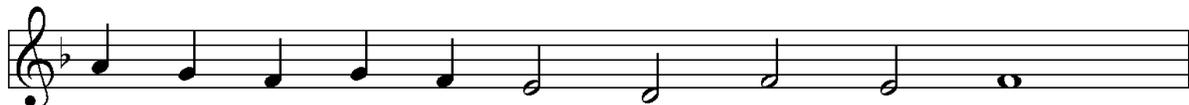


☐ Turn us again,
O God of our sal - va - tion, ☑ **that the light
of your face may shine on us.**



☐ May your justice shine like the sun; ☑ **and may the poor be lifted up.**


Joy-ous light of glo - ry: of the im - mor - tal Fa - ther;


heav - en - ly, ho - ly, bless - ed Je - sus Christ.


We have come to the set - ting of the sun, and we look to the eve - ning light.


We sing to God, the Fa - ther, Son, and Ho - ly Spir - it: You are wor - thy of


be - ing praised with pure voic - es for - ev - er. O Son of God,


O Giv - er of life: The u - ni - verse pro - claims your glo - ry.



☐ The Lord be with you. ☑ **And al - so with you.**

☐ Let us give thanks to the Lord our God. ☑ **It is right to give him thanks and praise.**

☐ Blessed are you, O Lord our God, king of the universe, who led your people

Israel by a pil - lar of cloud by day and a pil - lar of fire by night:

Enlighten our darkness by the light of your Christ; may his Word be a lamp

to our feet and a light to our path; for you are mer - ci - ful,

and you love your whole cre - a - tion, and we, your crea - tures, glo - ri - fy you,

Fa - ther, Son, and Ho - ly Spir - it. ☑ **A - men**

✠ PSALMODY ✠

We sit.

PSALM 141

Women sing parts marked ❶. Men sing parts marked ❷. All sing parts marked ❸.

❸ Let my prayer rise be - fore you as in - cense;

the lift - ing up of my hands as the eve - ning sac - ri - fice.

❶ O Lord, I call to you; come to me quick - ly; hear my voice when I cry to you.

❷ Let my prayer rise be - fore you as in - cense;

the lift - ing up of my hands as the eve - ning sac - ri - fice.

❶ Set a watch be - fore my mouth, O Lord, and guard the door of my lips.

❷ Let not my heart in - cline to an - y e - vil thing; let me not be oc - cu -

pied in wick - ed - ness with e - vil - do - ers. ❶ But my eyes are



Silence for meditation is observed, then:

PSALM PRAYER

¶ Let the incense of our repentant prayer ascend before you, O Lord, and let your lovingkindness descend upon us, that with purified minds we may sing your praises with the Church on earth and the whole heavenly host, and may glorify you forever and ever.

¶ Amen.



MOTET: *Kyrie eleison*

Hans Leo Hassler
(1564–1612)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Silence for meditation is observed, then:

PRAYER

☐ God of mercy and might,
in the mystery of the passion of your Son
you offer your infinite life to the world.
Gather us around the cross of Christ,
and preserve us until the resurrection,
through Jesus Christ, our Savior and Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and forever.

☑ **Amen.**

The offering is gathered.

VOLUNTARY: Partita on *Werde munter mein Gemüte*

Johann Pachelbel
(1653–1706)

*The offering assists in defraying costs of the Bach Cantata Vespers ministry.
Your generosity is appreciated.*

We stand.

HYMN: Sink Not Yet, My Soul, to Slumber

*Stanza two is sung by the choir in a harmonization by J. S. Bach,
with orchestral interludes arranged by Michael D. Costello.*

1. Sink not — yet, my soul, to slum - ber, Wake, my heart, go forth and tell
2. Fath - er, — mer - ci - ful and ho - ly, Thee to - night I praise and bless,
3. Yes, our — wis - dom vain - ly pon - ders, Fath - oms not thy lov - ing thought;

All the mer - cies with - out num - ber That this by - gone day be - fell;
 Who to la - bour true and low - ly Grant - est ev - er meet suc - cess;
 Nev - er tongue can tell the won - ders That each day for us are wrought;

Tell how God hath kept a - far All things that a - gainst me war,
 Man - y a sin and man - y a woe, Man - y a fierce and sub - tle foe
 Thou hast guid - ed me to - day That no ill hath crossed my way,

Hath up - held me and de - fend - ed, And his grace my soul be - friend - ed.
 Hast thou checked that once a - larmed me, So that nought to - day has harmed me.
 There is neith - er bound nor mea - sure In thy love's o'er - flow - ing trea - sure.

Text: Johann Rist, (1607–1667); tr. Catherine Winkworth (1827–1878)
 Tune: Johann Schop (c. 1600–1665)

WERDE MUNTER
 8 7 8 7 7 7 8 8

✠ WORD ✠

We sit.

READING: Philippians 1:3–11

³I thank my God every time I remember you, ⁴constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, ⁵because of your sharing in the gospel from the first day until now. ⁶I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. ⁷It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. ⁸For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. ⁹And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight ¹⁰to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, ¹¹having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

L The Word of the Lord.

C Thanks be to God.

READING: Matthew 18:23–35

“²³For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. ²⁴When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; ²⁵and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. ²⁶So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’ ²⁷And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. ²⁸But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ ²⁹Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ ³⁰But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. ³¹When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. ³²Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. ³³Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ ³⁴And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. ³⁵So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.”

L The Word of the Lord.

C Thanks be to God.

HOMILY

The Rev. Suzanne Burke

CANTATA: *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht*, BWV 55
(I, a poor man, I, a slave to sin)

J. S. Bach

*Translation of the German text and notes corresponding to each movement are below.
Background notes for the cantata are found on pages 20 and 21 in this worship folder.*

1. Aria

*Ich armer Mensch, ich Sündenknecht,
Ich geh vor Gottes Angesichte
Mit Furcht und Zittern zum Gerichte.
Er ist gerecht, ich ungerecht.
Ich armer Mensch, ich Sündenknecht!*

I, wretched man, I, slave to sin,
I go before God's very presence
With fear and trembling unto judgment.
E'er just is he, unjust am I,
I, wretched man, I, slave to sin.

The first two movements of the cantata might be titled “Sinful Man,” as they articulate the pitiful position of sinful humans before the presence of God. The first portrays the reaction of the unjust steward of the parable of the Gospel after his master has pronounced judgment upon him. The accompaniment features the treble instruments and the *continuo*, but without the customary viola. The construction of this *pastorale* movement in 6/8 meter pairs the flute and oboe against the two violins, each pair of instruments moving in the sweet harmony of lines a third or a sixth apart. After the instrumental introduction the soloist enters with a complementary line that at times moves with and at times in contrast to the pairs of instruments. Bach gives special attention to the word *Sünden*knecht (servant or slave of sin) in various configurations that might be said to portray the tortured life of sinful man. The doctrine of original sin has seldom been subjected to a more extended and distressed musical examination.



2. Recitative

*Ich habe wider Gott gehandelt
Und bin demselben Pfad,
Den er mir vorgeschrieben hat,
Nicht nachgewandelt.
Wohin? soll ich der Morgenröte Flügel
Zu meiner Flucht erkiesen,
Die mich zum letzten Meere wiesen,
So wird mich doch
Die Hand des Allerhöchsten finden
Und mir die Sündenrute binden.
Ach ja!
Wenn gleich die Höll ein Bette
Vor mich und meine Sünden hätte,
So wäre doch der Grimm des Höchsten da.
Die Erde schützt mich nicht,
Sie droht mich Scheusal zu verschlingen;
Und will ich mich zum Himmel schwingen,
Da wohnt Gott, der mir das Urteil spricht.*

I have against my God offended
And have upon the path
Which he did once prescribe for me
Not steadfast traveled.
Where now? Should I the rosy morning's pinions
For this my flight elect now,
To take me to the ocean's limits,
Yet would e'en still
The hand of God Almighty find me
And with the rods of sin chastise me.
Ah yes!
If even hell a bed could
For me and all my sins make ready,
Yet would indeed the wrath of God be there.
The earth protects me not,
It threatens wicked me to swallow;
And I would lift myself to heaven,
Where God doth dwell, who shall my judgment tell.

The thought of the first movement is continued as the sinner contemplates, the futility of trying to escape the righteous judgment of God by fleeing to heaven or even to hell itself. The thought is similar to that of the Old Testament singer in Psalm 139:7–10. The *secco* (dry) recitative is sung with only the accompaniment of the *basso continuo*.

3. Aria

*Erbarme dich!
Laß die Tränen dich erweichen,
Laß sie dir zu Herzen reichen;
Laß um Jesu Christi willen
Deinen Zorn des Eifers stillen!
Erbarme dich!*

Have mercy, Lord!
Let my tears now make thee soften,
Let them reach into thy bosom;
Let for Jesus Christ's own glory
All thy zealous wrath grow calm now!
Have mercy, Lord!

The mood shifts as the desperate sinner earnestly pleads for mercy. The flute begins with the simple interval of a rising sixth followed by a step downward, a melodic fragment designed to illustrate the sinner's plea for mercy, a plea that is to be sung again and again by the tenor.* After the instrumental introduction the tenor soloist enters crying repeatedly, “*Erbarme dich!* (have mercy!)” in recognition of the singer's lost condition. Throughout the movement Bach gives to the accompanying solo flute a difficult, even exhausting line, as if to accentuate the pathetic plight of the sinner. The movement closes with an exact reprise of the introduction.

*This “pleading” figure is a typical Baroque *affection* or representation of a non-musical thought in the score.

4. Recitative

*Erbarme dich!
Jedoch nun
Tröst ich mich,
Ich will nicht für Gerichte stehen
Und lieber vor dem Gnadenthron
Zu meinem frommen Vater gehen.
Ich halt ihm seinen Sohn,
Sein Leiden, sein Erlösen für,
Wie er für meine Schuld
Bezahlt und genug getan,
Und bitt ihn um Geduld,
Hinfüro will ich's nicht mehr tun.
So nimmt mich Gott zu Gnaden wieder an.*

Have mercy, Lord!
However,
I now hope
That I'll not stand before his judgment,
But rather to the throne of grace
Of this my righteous Father venture.
I'll offer him his Son,
His passion, his redemption then,
And how he for my sin
Hath all repaid sufficiently,
And beg him to forbear,
Henceforth will I my sin forswear.
Thus take me God into thy grace again.

The sinner continues to sing “*Erbarme dich!*” but now recognizes that all is not lost; he needs only to forswear his sin and go humbly before the Father’s throne of grace, since Christ through his sacrificial death has redeemed him. The calm assurance of the revelation is conveyed by the simple melodic lines of the singer and the long held notes of the chordal accompaniment of the strings.

5. Chorale

*Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets bei mir befinde.*

Though I now from thee have fallen,
I will come again to thee;
For now hath thy Son redeemed us
Through his fear and pain of death.
I do not deny my guilt,
But thy mercy and thy grace
Are much greater than my sins are,
Which I ever find within me.

The choir sums up the thought of the cantata with the usual concluding setting of a familiar chorale in four-part harmony. The text is the sixth stanza of the reflective evening hymn “*Werde munter, mein Gemüte*” by Johann Rist (1642), not found in recent American Lutheran hymnals. The tune by Johann Schop (c. 1600–1665), however, is found in all Lutheran hymnals connected to other texts, such as “Christians, while on earth abiding” (*LBW* 440). It may be most familiar as the melody of “Jesu, joy of man’s desiring,” drawn from Bach Cantata 147. In this form it appears in *LBW* 219 as the melody for “Come with us, O blessed Jesus.”

Silence is observed, then:

- Ⓛ In many and various ways God spoke to his people of old by the prophets.
- Ⓒ But now in these last days he has spoken to us by his Son.

We stand.

MAGNIFICAT



Ⓒ My soul pro-claims the great-ness of the Lord; my spir-it re-joic-es in



God my Sav-ior, for he has looked with fa-vor on his low-ly ser-vant.



From this day all gen-er-a-tions will call me bless-ed.



The Al-might-y has done great things for me, and ho-ly is his name.



He has mer-cy on those who fear him in ev-'ry gen-er-a-tion.



He has shown the strength of his arm; he has scat-tered the



proud in their con-ceil. He has cast down the might-y from their thrones,



and has lift-ed up the low-ly. He has filled the




hun-gry with good things, and the rich he has sent a - way emp - ty.


He has come to the help of his ser - vant Is - ra - el,


for he has re-mem-bered his prom-ise of mer-cy, the prom-ise he


made to our fa - thers, to A - bra - ham and his chil - dren for - ev - er.


Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it;


as it was in the be - gin - ning, is now, and will be for - ev - er. A - men



✠ PRAYERS ✠

LITANY



☐ In peace, let us pray to the Lord. ☑ Lord, have mer - cy.

After each petition:

☐ ...let us pray to the Lord.



☑ Lord, have mer - cy.

☐ Help, save, comfort, and defend us, gracious Lord.

Silence is kept, then:

☐ Rejoicing in the fellowship of all the saints, let us commend ourselves, one another, and our whole life to Christ, our Lord.



☑ To you, O Lord.

☐ Everlasting God, in your endless love for the human race
you sent our Lord Jesus Christ to take on our nature
and to suffer death on the cross.
In your mercy enable us to share in his obedience to your will
and in the glorious victory of his resurrection,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

☑ Amen.

☐ O God, from whom come all holy desires, all good counsels, and all just works:
Give to us, your servants, that peace which the world cannot give,
that our hearts may be set to obey your commandments;
and also that we, being defended from the fear of our enemies,
may live in peace and quietness; through the merits of Jesus Christ our Savior,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit, God forever.

☑ Amen.

HYMN: To You, Omniscient Lord of All



1 To you, om - ni - scient Lord of all, with grief and shame I
 2 My Lord and God, to you I pray, oh, cast me not in
 3 O Je - sus, let your pre - cious blood be to my soul a



hum - bly call; I see my sins a - gainst you, Lord,
 wrath a - way; let your good Spir - it ne'er de - part,
 cleans - ing flood. Turn not, O Lord, your guest a - way,



the sins of thought, of deed, and word. They press me sore; to
 but let him draw to you my heart that tru - ly pen - i -
 but grant that jus - ti - fied I may go to my house, at



you I flee:
 tent I be: O God, be mer - ci - ful to me!
 peace to be:

Text: Magnus B. Landstad, 1802–1880; tr. Carl Doving, 1867–1937, alt.
 Music: VATER UNSER, V. Schumann, *Geistliche Lieder*, 1539

DISMISSAL

- L** Go in peace. Serve the Lord.
- C** Thanks be to God!

Portions of this liturgy reprinted from *Lutheran Book of Worship*, copyright © 1978 by Augsburg Fortress and *With One Voice*, copyright © 1995 by Augsburg Fortress.
 Graphics reprinted from *Sundaysandseasons.com*. All rights reserved. All of the above used by permission of Augsburg Fortress liturgies license #38423.
 Notes on the cantata provided by Carlos Messerli. Used by permission.
 Translation of cantata text copyright © Z. Philip Ambrose, translator, alt. Web publication: <http://www.uvm.edu/~classics/faculty/bach>. Used by permission.

LEADING WORSHIP TODAY

The Rev. Bruce K. Modahl, leader
The Rev. Suzanne Burke, homilist
The Rev. Michael D. Costello, cantor
Lorraine Brugh, organist

Grace Lutheran Church Senior Choir
Katrina Weissberg Beck, soprano
Irmgard Swanson, alto
Christopher M. Cock, tenor
Greg Rohlfing, bass

Donna Port, flute
Christine Janzow Phillips, oboe/*oboe d'amore*
Betty Lewis and Lisa Fako, violins
Naomi Hildner, viola
Susan Ross, cello
Judith Hanna, bass

BACKGROUND OF THE CANTATA

Bach solved the challenge presented by the assigned Gospel for the Twenty-Second Sunday after Trinity—the parable of the unjust steward with its theme of human sinfulness in the face of the grace of God—with a cantata of unusual sensitivity and imagination (*Ich armer Mensch, ich Sündenknecht*, BWV 55). The libretto begins where the parable ends, after the recital of how the steward, having received God’s gracious forgiveness, fails to extend forgiveness in turn to one indebted to him. The text gives the subsequent reflection of the steward on his evil ways.

The author of the libretto, unknown to us today, has divided the cantata into two movements of abject confession before the judge of heaven and two movements that plead for mercy. Of course Bach’s congregation would have known the story well and would have expected the condemnation, and they would have understood the plea for forgiveness. They also would have welcomed the message of the mercy and grace of God found in movement four and the following hymn stanza.

The cantata is scored for solo tenor, with a four-part choir singing only the chorale of the last movement. It is Bach’s only solo cantata for tenor. The instruments specified are a flute, *oboe d’amore*, strings, and *basso continuo* (keyboard and bass). For purposes of clarity and balance, today’s performance will utilize only one instrument for each part. Following historic practice, the work will be conducted from the keyboard.

Ich armer Mensch was first performed on November 17, 1726, in Leipzig. The work is the third of Bach’s surviving cantatas for the Twenty-Second Sunday after Trinity. The Epistle for the day was Philippians 1:3–11, in which Paul gives thanks to God for the believers in Philippi and prays for their welfare. The Holy Gospel, Matthew 18:23–35, recounts the parable of the unjust steward. Bach’s other cantatas for this Sunday in the church year are Nos. 89 (1723) and 115 (1724), which are equally forthright in their treatment of the subject.

The translation of the original German of a Bach cantata into English can present problems. Some readers are familiar with the original language and need only a reminder of the meaning of the text in translation. Others would like to have a poetic translation that matches the German thought and spirit—one that “reads well” as English poetry or prose. Singers especially need to have an English text that replicates the original but also one that “sings well” with vowels and consonants well chosen and positioned for vocal performance. Finally there is the majority of people, mostly unfamiliar with German, who want to capture the meaning of each foreign word as it is sung and who prefer to sacrifice some poetic beauty for word-for-word comprehension. Such people may become sensitive to Bach’s predilection for the text-painting common in the seventeenth and eighteenth centuries based on the theory of the *affections*. According to that concept significant non-musical thoughts or words may be given a musical setting that vividly illustrates their meaning. In this way, a downward moving line may indicate obeisance; rapidly moving passages, running; and a long-held note, steadfastness.

The problems of bringing the meaning of a German text to English readers are not unique to cantata texts, although a sung text does present some special problems. There is the matter of word order in a sentence. Unlike English, German syntax often places the verb at the end of the sentence. Also, many German sentences are quite long and complex. German idioms and individual words frequently are difficult to translate exactly into English and while many German words have English cognates, even these lose much of their precise meaning in translation. Finally, the beauty and flow of the poetry of one language are nearly impossible to duplicate in translation. The translated work may be artful in its own right, but it also may not fully convey the style and character of the original. The problem is exemplified by comparing the literal translation of the first line of the cantata with the more poetic English of the printed title: The problem is exemplified in the first line of the cantata. Alternate translations begin “O, poor man,” replacing the “I” with the more euphonic (and singable) “O.”

For the past few years Grace has printed the translations of the Bach cantatas by Z. Philip Ambrose, a German scholar and student of Bach’s works. Dr. Ambrose has made a career project of translating all the vocal works of Bach into English and making these translations available in books and on the Internet. His translations are faithful to the original words and thought and yet are quite readable. We trust that Dr. Ambrose’s efforts can contribute to the spiritual and musical enjoyment and understanding of hearers of Bach cantatas.

Carlos Messerli

Bach

Cantata Vespers

2010–2011

Join us on May 22 for the final Bach Cantata Vespers of this season. The cantata is #11, *Lobet Gott in seinen Reichen* (Praise God in his kingdoms), also known as the Ascension Oratorio. Pastor Michael D. Costello, Grace's Cantor, will lead the Grace Senior Choir and orchestra with soloists Maura Janton Cock, Angela Young Smucker, Christopher M. Cock, and Douglas Anderson. David Heim, Executive Editor of *The Christian Century*, is the homilist. The prelude at 3:45 includes the Concerto for 7 Trumpets and Timpani by Johann Ernst Altenburg and Samuel Barber's Adagio for Strings.



✠ IN MEMORIAM ✠

Sylvia Behrens
Walter and Maxine Christopher
Patricia Ricci Doyle
Carl Gubitz
Evelyn and Peter Haase
Matthew Hofmaier Heim
Richard Hillert
Phyllis Lucht
Sarah Moeller
Melvin Rotermund
Marie Henrikson Seefeldt

BENEFACTOR

Dr. Truman Anderson
Leonard and Judy Berghaus
Marguerite Bloch
Bill and Susan Bogner
Karl and Daniele Bruhn
The Christopher Family Foundation
Carl and Liz Grapentine
Robert and Kathryn Jandeska
Phyllis N. Kersten
Rev. Bruce and Jackie Modahl
Judith Reinhardt
Faith and Gene Schoon
Mark and Cindy Waldron

SUSTAINING MEMBER

Douglas and Ann Anderson
Martin and Jill Baumgaertner
Paul and Victoria Bouman
Victor and Irene Brandt
Rev. Robert and Margaret Burke
Meg Busse
Robert and Marilyn Busse
William and Karen Clapp
Gerald and Magdalena Danzer
Tom and Patricia* Doyle
Phyllis Duesenberg
Paul and Rachel Frese
James and Sharman Galezewski
Carl and Donna Gruendler
Rev. Paul and Dorothy Haberstock
Jan and Jane Hall
Frederick L. and Junita Borg Hemke
Mark and Kristen Lenhardt
Paul and Jean Meier
Robert Oexeman
John and Harriet Roberts
Stephen and Hildegard Schmidt
Deborah Seegers

Rev. Dr. and Mrs. R.L. Shaner
Rhea Sprecher
Jeff and Claudia Wood
Dennis and Laura Zimmer

GUARANTOR

In Honor of Paul and Victoria Bouman
In Honor of Michael, Rebekah and Andrew Costello
In Honor of Mahler/Koenig wedding
In Honor of Leona Malinsky
Sal and Diane Amati
David and Gay Anderson
Herbert Bamesberger
Don and Carolyn Becker
Ronald J. Benes
Stephen and Janet Bouman
William and Marion Brown
Kim and Karen Brunssen
Mr. and Mrs. Eugene Carlson
Dean and Kathy Christian
Christopher and Maura Cock
Michael and Rebekah Weant Costello
Jeff and Leanne Cribbs
Drs. John and Karen Danford
Arlo and Stacy Deibler
Jim Dittman
Rev. Hans and Mrs. Donna Dumpys
Bill and Carol Ewald
Edith L. Ewert
Olinda Fink
Daniel and Janet Gensch
Roselyn Gieschen
Robert and Kathryn Hayes
Rev. and Mrs. Paul Heckmann
David Heim and Barbara Hofmaier
Don and Marion Heinz
Mary Alice & David Helms
Patricia M. Herendeen
Pat Hoogendoorn
Gary, Ackli and Ivy Howell
David and Carole Hoyem
Carla G. Jankowski
Gary and Krista Kaplan
George Kazarian and Sally
Slone-Kazarian
Elizabeth Kurth
David and Patricia Leege
Carol Lewis
Mark Lucht
Wayne Lucht
Rev. F. Dean and Beverly Lueking
Richard Martens
Laurel and Dennis McMahon

Carlos and Susan Messerli
 David Moeller
 Carol A. Olsen
 Mary Olson
 Kathryn Peterson
 Randy and Janet Peterson
 Ruth Rehwaldt
 Ernest and Kathaleen Ricketts
 Harold and Caryl Rohlving
 Donald and Doris Rotermund
 Marilyn Rotermund
 Rev. Walter and Betty Ruehrdanz
 John and Carolyn Sanderson
 Dr. Carl and Noël Schalk
 James A. Scherer
 Mr. and Mrs. James Schlegel
 Patricia W. Schmidt
 Rev. Larry and Rosemary Schneekloth
 William T. Stewart
 John and Valerie Stodden
 Rosalie Streng
 Tom and Doris Strieter
 Charles and Mary Sukup
 Al and Irmgard Swanson
 Nancy Hagen and Andy Tecson
 Howard L. Vander Meer
 Gerlinde VanDriesen
 Albert R. Vollrath
 Karin Waltz
 Rev. Gary and Linda Weant
 Steven and Susan Wentz
 Dorothy and Wesley Wilkie
 George and Nancy Wohlford
 Rev. L. James and Myrna Wylie

SPONSOR

Maurice Boyer
 Mr. and Mrs. Grayson Brottmiller
 Dr. Natalie Jenne

PATRON

In Honor of Roselyn Gieschen's 80th birthday
 In Honor of Carl and Donna Gruendler's
 50th Anniversary
 Rev. William Beckmann
 Anne and Bob Benson
 Bill and Jeannie Cooper
 Tom, Donna, and Julie Day
 Howard Eggert
 Mary Eifrig
 Evelyn Grams
 Audrey Claver Haak
 Dorothy Harrold

Kenneth and Ione Heinitz
 Royce and Tim Hubert
 Ms. M. Ellen Jennings
 Kenneth and Kathryn Knops
 William A. Kopper
 Stephen Kurek
 Dr. Charles and Jewel Laabs
 Kathryn Lucht
 Carol Prinz
 Alice Pursell
 Barbara Rinnan
 Ruth Schnell
 Frederick Shuppara and Virginia Yang
 Lois Warnke
 Rev. Walter and Harriet Ziegenhals

* deceased

The 40th Anniversary season of
 Bach Cantata Vespers at Grace is
 underwritten in large part by a
 grant from the Christopher Family
 Foundation, in memory of Walter
 and Maxine Christopher.

The presentation of Bach Cantata
 Vespers is made possible by the
 contributions of many donors who
 are hereby gratefully
 acknowledged. Please inform the
 Grace business office of any errors
 or omissions.

If you would like to add your name
 to our Bach Cantata Vespers
 mailing list or would like to
 contribute to the series, a form is
 located in the atrium and, online,
 at www.bachvespers.org.



BIOGRAPHIES



Lorraine S. Brugh, organist, is Associate Professor of Music and Director of Chapel Music at Valparaiso University, Valparaiso, Indiana. She is University Organist and the Frederick J. Kruse Endowed Chair in Church Music. Dr. Brugh is the director of the Kantorei, and teaches organ and church music. She helped lead the development of the ELCA's *Evangelical Lutheran Worship* and is co-author of *The Sunday Assembly*, published in 2008 to help church leaders incorporate the hymnal's materials into worship services. She has been involved in the development of Lutheran music and worship practices for many years and in July 2010 became president of the Association of Lutheran Church Musicians. She serves as executive director of the University's Institute of Liturgical Studies, which annually brings church leaders across the country together to study and reflect upon worship practices.



The Rev. Suzanne Burke, homilist, serves as senior editor for worship at Augsburg Fortress, where she guides the development of the Sundays and Seasons family of annual worship planning resources. In her home congregation, Our Saviour's Lutheran Church in Minneapolis, she shares responsibility for the PreK–K Sunday School class, co-directs the Godly Play ministry for young children, and sings in the choir. She is an ordained pastor in the Evangelical Lutheran Church of America.



Christopher M. Cock, tenor, is Professor of Music at Valparaiso University, where he is Director of Choral and Vocal Activities, the Bach Institute, and holds the Phyllis and Richard Duesenberg Chair in Lutheran Music. He has appeared as a solo artist with Maestros Robert Shaw and Helmut Rilling and with many major symphony orchestras and at festivals in the United States. He frequently appears in his signature role as a Bach Evangelist and often has been a soloist at Grace's Vesper Cantata services.



Bach Cantata Camp

Sunday through Friday

June 19-24

Closing worship/performance
Friday, June 24 at 7:15 p.m.



Study the music of Johann Sebastian Bach at this one-week intensive camp for high-school students.

Perform one of Bach's sacred cantatas with professional voice teachers and orchestral musicians from the Chicago area.

Perform other music for worship, including chamber orchestral works, motets, psalms, and hymns.

Choral track for singers of all voice parts who wish to sing in an excellent choral ensemble and develop their voice in private coaching sessions.

Orchestral track for violin, viola, cello, and double bass players (limited spots available) who wish to perform in an excellent orchestral ensemble and develop their skills in private lessons.

Learn more about this camp for high school singers and string players online at www.bachvespers.org/camp



Bach

Cantata Vespers ^{2011–2012}

Grace Lutheran Church ■ River Forest, Illinois
Sunday afternoons ■ Prelude at 3:45 p.m.

- September 25** *Cantata 69* **Lobe den Herrn, meine Seele**
Praise the Lord, my soul
- Cantata 211* **Schweigt stille, plaudert nicht (Kaffeekantate)**
Be quiet, don't chatter (Coffee Cantata)
Performed during a reception following Vespers
- October 23** *Cantata 70* **Wachet! Betet! Betet! Wachet!**
Watch! Pray! Pray! Watch!
- November 20** *Cantata 62* **Nun komm, der Heiden Heiland**
Savior of the nations, come
Guest Choir: Kapelle, Concordia University Chicago, River Forest, Illinois
Guest Conductor: Charles Brown, Concordia University Chicago, River Forest, Illinois
- December 25** *Cantata 63* **Christen, ätzt diesen Tag**
Christians, engrave this day
Performed as part of Grace's Sunday Eucharist at 10:00 a.m.
- January 8** *BWV 248.3* **Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen**
Ruler of heaven, give ear to our stammer (from the Christmas Oratorio)
*Performed as part of Bach for the Sem, a 4:00 p.m. concert to benefit
the Lutheran School of Theology at Chicago (tickets available at the door)*
Director: Mark P. Bangert, Lutheran School of Theology at Chicago, Chicago, IL
- January 29** *Cantata 124* **Meinen Jesum lass ich nicht**
My Jesus I will not leave
- February 26** *Cantata 52* **Falsche Welt, dir trau ich nicht!**
False world, I do not trust you!
- March 25** *BWV 232* **Messe in h-Moll**
Mass in B minor
Performed in a 4:00 p.m. concert, free and open to the public
Guest Choir: Concert Choir, Wheaton College, Wheaton, Illinois
Guest Conductor: Paul Wiens, Wheaton College, Wheaton, Illinois
- April 22** *Cantata 249* **Kommt, eilet und laufet [Oster-Oratorium]**
Come, hasten and run (Easter Oratorio)
- May 20** *Cantata 128* **Auf Christi Himmelfahrt allein**
On Christ's ascension into heaven alone

GRACE
LUTHERAN
CHURCH
& SCHOOL

7300 Division ■ River Forest, Illinois
708-366-6900 ■ www.bachvespers.org

Free-will offering ■ Handicapped accessible